

## Překladaatelský check list

aneb výstupní kontrola před odevzdáním  
každého překladu

<i>To hlavní</i>	YES / NO?
Znám <b>ediční pokyny</b> nakladatelství a řídil/a jsem se jimi při překladu?	
Projel/a jsem <b>celý text s originálem</b> a nic mi nechybí?	
Zbyla mi někde <b>nedořešená místa</b> , na která jsem se ještě chtěl/a podívat? A pokud si s něčím opravdu nevím rady, označil/a jsem to redaktorovi a požádal/a ho o pomoc?	
Mám dohledaná všechna <b>fakta</b> ?	
Mám správně dohledané <b>citace</b> a vzadu ediční poznámku s přesným bibliografickým údajem?	
<i>Formální náležitosti</i>	
Sedí <b>odstavce</b> s originálem?	
Sedí mi názvy a číslování <b>kapitol</b> ?	
Mám <b>věnování, poděkování, ediční poznámku, rejstřík</b> apod. (jsou-li aktuální)?	
Zkontroloval/a jsem si dvojité <b>mezery</b> , nadbytečné <b>tabulátory</b> , <b>ruční zalomení</b> řádků?	
Mám správně vyznačené <b>komentáře</b> pro redaktora / sazeče?	
<i>Pravopis</i>	
Mám zapnutou <b>kontrolu pravopisu</b> , aby mi neutekly <b>překlepy</b> ?	
Kontroloval/a jsem si <b>interpunkci</b> a nenechávám tohle na redaktorovi?	
Dodržel/a jsem pravopis <b>dublet</b> podle edičních pokynů nakladatele? (balkon / balkón, diskuse / diskuze...)	
Projel/a jsem si stylistické dublety, které mi občas utečou? Případně mám jejich použití odstíněné <b>stylisticky</b> ? (brzy / brzo, znovu / znova, také / taky...)	
Mám všude stejně <b>spřežky</b> ? (načase / na čase, provždy / pro vždy, taktak / tak tak...) <i>Bývá v edičních pokynech.</i>	
Mám všude stejně psané <b>číslovky</b> ? Slovem / číslicí. <i>Dvacátá léta 19. století. Bývá v pokynech.</i>	

## Překladaatelský check list

aneb výstupní kontrola před odevzdáním  
každého překladu

<p>Mám správně psaný <b>spojovník, pomlčku a trojtečku</b>?  <i>On je takový cyklista-babetista.</i>  <i>V letech 1914–1918 si Norsko zachovalo neutralitu.</i>  <i>Ruka – sevřená tak, jako by držela majzlík – se ho lehce dotkla.</i>  <i>Trojtečka je samostatný znak, nepíše se jako tři tečky.</i></p>	
<p>Mám užité správné <b>uvozovky</b>? (typ 99...66: „Ano, mami.“)</p>	
<p>Mám v rámci přímé řeči někde <b>vloženou přímou řeč</b> nebo cokoli jiného v uvozovkách? (jednoduché uvozovky typu 9...6: „Teda mami, ty seš fakt ,poklad!“)</p>	
<p>Mám u jmen všude stejnou variantu a <b>jednotné skloňování</b>, zvláště co se týče cizích jmen? (např. v orig. Maria – skloňuju jako Marie, nebo jako žena?)</p>	
<p><b><i>Stylistika</i></b></p>	
<p>Mám-li někde <b>hovorové / nespisovné tvary</b>, užívám je konsekventně (s ohledem na postavy)?</p>	
<p>Překontroloval/a jsem si, jestli nemám moc časté výskyty <b>modálních sloves</b> a slov jako <b>být, mít, to, ale, ovšem, však, ačkoli, protože, prostě, možná, třeba, nicméně, pak, začít</b>.</p>	
<p>Mám <b>kurzivu</b> jen tam, kde je nezbytně nutná?</p>	
<p><i>Seznam si libovolně doplňujte podle potřeb konkrétní knihy nebo zadání nakladatele.</i></p>	